

No. 49946*

**Republic of Korea
and
India**

Agreement between the Government of the Republic of Korea and the Government of the Republic of India on cooperation in the fields of science and technology. Seoul, 7 February 2006

Entry into force: 3 August 2006 by notification, in accordance with article 11

Authentic texts: English, Hindi and Korean

Registration with the Secretariat of the United Nations: Republic of Korea, 6 July 2012

* No UNTS volume number has yet been determined for this record. The Text(s) reproduced below, if attached, are the authentic texts of the agreement /action attachment as submitted for registration and publication to the Secretariat. For ease of reference they were sequentially paginated. Translations, if attached, are not final and are provided for information only.

**République de Corée
et
Inde**

Accord entre le Gouvernement de la République de Corée et le Gouvernement de la République de l'Inde relatif à la coopération dans les domaines de la science et de la technologie. Séoul, 7 février 2006

Entrée en vigueur : 3 août 2006 par notification, conformément à l'article 11

Textes authentiques : anglais, hindi et coréen

Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : République de Corée, 6 juillet 2012

* Numéro de volume RTNU n'a pas encore été établie pour ce dossier. Les textes reproduits ci-dessous, s'ils sont disponibles, sont les textes authentiques de l'accord/pièce jointe d'action tel que soumises pour l'enregistrement et publication au Secrétariat. Pour référence, ils ont été présentés sous forme de la pagination consécutive. Les traductions, s'ils sont inclus, ne sont pas en form finale et sont fournies uniquement à titre d'information.

[ENGLISH TEXT – TEXTE ANGLAIS]

**AGREEMENT BETWEEN
THE GOVERNMENT OF THE REPUBLIC OF KOREA
AND
THE GOVERNMENT OF THE REPUBLIC OF INDIA
ON COOPERATION IN THE FIELDS OF SCIENCE AND
TECHNOLOGY**

The Government of the Republic of Korea and the Government of the Republic of India (hereinafter referred to as "the Parties");

ACKNOWLEDGING the benefits of ongoing scientific and technological cooperation and the mutual interest in strengthening scientific and technological cooperation;

DESIROUS OF enhancing industrial competitiveness of the two countries in global markets by way of new products and services based on appropriate joint scientific research and technological actions;

HAVE AGREED as follows:

Article 1

The Parties hereby agree to promote the development of cooperation in the fields of science and technology between the two countries on the basis of equality and mutual benefit and, by mutual consent to define various areas in which this cooperation is desirable, taking into account the experience which scientists and specialists have gained and the possibilities available.

Article 2

Cooperation between the Parties in the fields of science and technology may be effected by means of:

1. Exchange of scientific and technological information and documents
2. Exploratory missions of scientific delegations;
3. Organization of bilateral scientific and technological seminars/workshops and courses;
4. Joint research projects involving exchange visits of scientific and technological personnel;

Any other modality of cooperation, as may be agreed upon by the Parties.

Article 3

1. The Parties shall promote, under the framework of this Agreement, scientific and technological cooperation between their respective Government agencies, enterprises, research institutions, universities and other research and development organizations including, if necessary, the conclusion of implementing arrangements or protocols.
2. The arrangements and protocols specified in paragraph 1 of this Article shall be concluded in accordance with the domestic laws and regulations in force in the respective countries and agreed upon through diplomatic channels.
3. The arrangements and protocols specified in paragraph 1 of this Article may include provisions on the acquisition, protection, sharing, transfer and licensing of intellectual property rights, as well as relevant financial arrangements and other pertinent matters.
4. The arrangements and protocols specified in paragraph 1 of this Article may include programmes of cooperation, organized biennially or as agreed, setting out the details of cooperative activities.

Article 4

1. In order to coordinate implementation of this Agreement, the Parties shall establish a Joint Committee for scientific and technological cooperation, (hereinafter referred to as "Joint Committee"), whose members will be the representatives appointed by their respective Governments.
2. The Joint Committee shall meet alternatively in India and Korea on dates and places to be agreed upon through diplomatic channels.
3. The duties of the Joint Committee shall include:
 - (a) review of the progress of cooperative activities under this Agreement;

- (b) definition of cooperative areas under this Agreement; and
- (c) discussion on other matters related to this Agreement.

Article 5

The Government of the Republic of Korea designates the Ministry of Science and Technology and the Government of the Republic of India designates the Department of Science and Technology as their competent authorities responsible for the implementation of this Agreement.

Article 6

The Parties agree that the delivery of the equipment required for joint research and for pilot plant studies instituted in furtherance of this Agreement shall be effected in the manner discussed and agreed upon by both Parties in each individual case. The delivery of equipment and apparatus from one country to another produced in the course of implementation of this Agreement shall be effected in accordance with the terms of the existing trade agreements between them, if they do not agree on another way of making these deliveries.

Article 7

Expenses for travel of the scientists and specialists between the two countries shall be borne by the sending country, while other expenses shall be borne according to the terms agreed upon, in writing, between the Parties.

Article 8

The Parties shall not divulge information obtained through joint research or cooperative activities carried out under this Agreement to any third party without the specific written consent of the other Party.

Article 9

Any dispute between the Parties arising from the interpretation of application of this Agreement shall be settled amicably through consultations and negotiations between the Parties.

Article 10

Within the limits of the standing regulations, each Party shall secure to the citizens of the other, who stay on its territories, all assistance and facilities in the fulfillment of the tasks they are entrusted with, according to the provisions of this Agreement.

Article 11

This Agreement shall enter into force on the date of the exchange of diplomatic notes whereby the Parties shall notify each other that their constitutional requirements for the entry into force of this Agreement have been fulfilled.

Upon its entry into force, this Agreement shall terminate and replace the Agreement between the Government of Republic of Korea and the Government of the Republic of India on Cooperation in the Fields of Science and Technology, done in Seoul on March 5, 1976, and the subsequent Memorandum of Understanding signed on September 10, 1993.

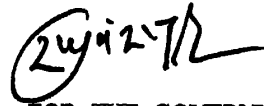
This Agreement shall remain in force for a period of five years and shall be automatically extended for a further period of five years, unless either Party gives to the other Party a twelve months written notice of its intention to terminate this Agreement.

IN WITNESS WHEREOF, the undersigned, being duly authorized in that regard by their respective Governments, have signed this Agreement.

DONE in duplicate in Seoul on 7 February 2006, in the Korean, Hindi and English languages, all texts being equally authentic, but in case of any divergence of interpretation the English text shall prevail.

FOR THE GOVERNMENT OF
THE REPUBLIC OF KOREA

반기문



FOR THE GOVERNMENT OF
THE REPUBLIC OF INDIA

[HINDI TEXT – TEXTE HINDI]

कोरिया गणराज्य की सरकार
और
भारत गणराज्य की सरकार
के बीच
विज्ञान और प्रौद्योगिकी के क्षेत्रों में
सहयोग पर करार

कोरिया गणराज्य की सरकार और भारत गणराज्य की सरकार (जिन्हें इसके पश्चात् ' पक्षों' के रूप में जाना जाएगा)

चल रहे वैज्ञानिक एवं प्रौद्योगिकी सहयोग के फायदों तथा वैज्ञानिक एवं प्रौद्योगिकी सहयोग को सुदृढ़ करने में परस्पर रूचि को मान्यता प्रदान करते हुए

उपयुक्त संयुक्त वैज्ञानिक अनुसंधान तथा प्रौद्योगिकी कार्यों के आधार पर नए उत्पादों एवं सेवाओं के माध्यम से विश्व बाजार में दोनों देशों की औद्योगिक प्रतिस्पर्धात्मकता को बढ़ाने की इच्छा व्यक्त करते हुए;

निम्नानुसार सहमत हुई हैं:

अनुच्छेद - 1

दोनों पक्ष विज्ञान और प्रौद्योगिकी के क्षेत्रों में दोनों देशों के बीच समानता और परस्पर हित के आधार पर सहयोग के विकास का संवर्धन करने और वैज्ञानिकों और विशेषज्ञों द्वारा अर्जित अनुभवों और उपलब्ध संभावनाओं को ध्यान में रखते हुए परस्पर सहमति से उन विभिन्न क्षेत्रों को परिभाषित करने पर सहमत हुए हैं, जहां इस प्रकार का सहयोग वांछनीय है।

अनुच्छेद - 2

दोनों पक्षों के बीच विज्ञान और प्रौद्योगिकी के क्षेत्रों में सहयोग को निम्नलिखित माध्यमों से कार्यान्वित किया जा सकता है:

1. वैज्ञानिक एवं प्रौद्योगिकीय सूचनाओं तथा दस्तावेजों का आदान - प्रदान;
2. वैज्ञानिक शिष्टमण्डलों के अन्वेषणात्मक मिशन;
3. द्विपक्षीय वैज्ञानिक एवं प्रौद्योगिकीय संगोष्ठियों/ कार्यशालाओं तथा पाठ्यक्रमों का आयोजन;
4. वैज्ञानिकों एवं प्रौद्योगिकी कार्मिकों के पारस्परिक दौरों को शामिल कर संयुक्त अनुसंधान परियोजनाएं;

पक्षों द्वारा सहमत सहयोग का कोई अन्य तरीका।

अनुच्छेद - 3

1. पक्षों द्वारा इस करार के दायरे में यदि आवश्यक हो तो कार्यान्वयनकारी व्यवस्थाएं अथवा नयाचार सम्पन्न करने सहित अपने संबंधित सरकारी एजेंसियों, उद्यमों, अनुसंधान संस्थानों, विश्वविद्यालयों और अन्य अनुसंधान तथा विकास संगठनों के बीच वैज्ञानिक तथा प्रौद्योगिकीय सहयोग का संवर्धन किया जाएगा।

2. इस अनुच्छेद के पैराग्राफ - 1 में उल्लिखित व्यवस्थाओं एवं नयाचारों को सम्बंधित देश में लागू आन्तरिक कानूनों एवं विनियमों के अनुसार तथा राजनयिक चैनलों के माध्यम से हुई सहमति के आधार पर सम्पन्न किया जाएगा।

3. इस अनुच्छेद के पैराग्राफ - 1 में उल्लिखित व्यवस्थाओं तथा नयाचारों में बौद्धिक सम्पदा अधिकारों के अधिग्रहण, संरक्षण, हिस्सेदारी, हस्तांतरण एवं लाइसेंसिंग के प्रावधानों के साथ - साथ सुसंगत वित्तीय व्यवस्थाएं तथा अन्य आवश्यक मामलों को शामिल किया जा सकता है।

4. इस अनुच्छेद के पैराग्राफ - 1 में उल्लिखित व्यवस्थाओं तथा नयाचारों में द्विवार्षिक रूप से अथवा यथा सहमत आधार पर आयोजित सहयोग के कार्यक्रमों को शामिल किया जा सकता है जिनमें सहयोगात्मक गतिविधियों के ब्योरे तय किए जाएंगे।

अनुच्छेद - 4

1. इस करार के कार्यान्वयन का समन्वय करने के उद्देश्य से पक्षों द्वारा एक संयुक्त वैज्ञानिक एवं प्रौद्योगिकीय सहयोग समिति (जिसे इसके पश्चात् “ संयुक्त समिति” के रूप में जाना जाएगा) की स्थापना की जाएगी जिसके सदस्य संबंधित सरकारों द्वारा नियुक्त किए गए प्रतिनिधि होंगे।

2. संयुक्त समिति की बैठक कोरिया और भारत में बारी - बारी से राजनयिक चैनलों के माध्यम से सहमत तिथियों और स्थानों पर होगी।

3. संयुक्त समिति के कर्तव्यों में निम्नलिखित शामिल होंगे:-

- (क) इस करार के अन्तर्गत सहयोगात्मक क्रियाकलापों की प्रगति की समीक्षा;
- (ख) इस करार के अन्तर्गत सहयोगात्मक क्षेत्रों की परिभाषा; और
- (ग) इस करार से संबंधित अन्य मामलों पर विचार - विमर्श

अनुच्छेद - 5

इस करार के कार्यान्वयन के लिए जिम्मेदार सक्षम प्राधिकारों के रूप में कोरिया गणराज्य की सरकार द्वारा विज्ञान और प्रौद्योगिकी मंत्रालय को तथा भारत गणराज्य की सरकार द्वारा विज्ञान और प्रौद्योगिकी विभाग को नामित किया जाता है।

अनुच्छेद - 6

दोनों पक्ष इस पर सहमत हैं कि इस करार के अनुसरण में शुरू किए गए संयुक्त अनुसंधान तथा पायलट प्लॉट अध्ययनों के लिए आवश्यक उपस्करों का वितरण प्रत्येक अलग - अलग मामले में दोनों पक्षों द्वारा सुविचारित तथा परस्पर सहमत तरीके से किया जाएगा। इस करार के कार्यान्वयन के दौरान सृजित उपस्करों तथा उपकरणों का एक देश से दूसरे देश में वितरण, यदि यह अन्य किसी तरीके से सहमत न हों तो उनके बीच विद्यमान व्यापार करारों के अनुसार किया जाएगा।

अनुच्छेद - 7

दोनों देशों के बीच वैज्ञानिकों एवं विशेषज्ञों की यात्रा पर होने वाले व्यय का वहन भेजने वाले देश द्वारा किया जाएगा जबकि अन्य व्ययों का वहन पक्षों के बीच लिखित रूप से हुई सहमति के अनुसार किया जाएगा।

अनुच्छेद - 8

पक्षों द्वारा इस करार के अन्तर्गत संचालित किए गए संयुक्त अनुसंधान अथवा सहयोगात्मक कार्यक्रमों से प्राप्त जानकारी को दूसरे पक्ष की विशिष्ट लिखित सहमति के बिना किसी तीसरे पक्ष को प्रकट नहीं किया जाएगा।

अनुच्छेद - 9

पक्षों के बीच इस करार के अनुप्रयोग की व्याख्या से उत्पन्न किसी विवाद का निपटारा उनके बीच परामर्श और वार्ता के माध्यम से मैत्रीपूर्ण तरीके से किया जाएगा।

अनुच्छेद 10

स्थायी विनियमों की सीमाओं के भीतर प्रत्येक पक्ष दूसरे पक्ष के क्षेत्रों में ठहरे हुए नागरिकों को इस करार के प्रावधानों के अनुसार उन्हें सौंपे गए कार्यों को पूरा करने में समस्त सहायता एवं सुविधाएं उपलब्ध कराएगा।

अनुच्छेद 11

यह करार राजनयिक टिप्पणियों के आदान - प्रदान होने की तारीख से लागू होगा जिसके द्वारा दोनों पक्ष एक - दूसरे को अधिसूचित करेंगे कि इस करार के लागू होने के लिए उनकी सांविधिक आवश्यकताएं पूरी कर ली गई हैं।

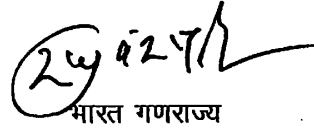
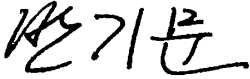
इस करार के लागू होने के बाद कोरिया गणराज्य की सरकार और भारत गणराज्य की सरकार के बीच दिनांक 5 मार्च, 1976 को सिओल में विज्ञान और प्रौद्योगिकी के क्षेत्रों में सहयोग पर हुआ करार तथा दिनांक 10 सितम्बर, 1993 को हस्ताक्षरित अनुवर्ती समझौता ज्ञापन समाप्त हो जाएगा तथा इस करार द्वारा प्रतिस्थापित हो जाएगा।

यह करार पाँच वर्षों की अवधि के लिए लागू रहेगा और जब तक कि कोई पक्ष इस करार को समाप्त करने के अपने इरादे के संबंध में बारह महीने की लिखित सूचना दूसरे पक्ष को नहीं दे तब तक यह पाँच वर्षों की आगामी अवधि के लिए स्वतः लागू रहेगा।

इसके साक्ष्यस्वरूप, अपनी संबंधित सरकारों द्वारा इस संबंध में विधिवत् प्राधिकृत होकर अधोहस्ताक्षरियों ने इस करार पर हस्ताक्षर किए हैं।

कोरियाई, हिन्दी और अंग्रेजी भाषाओं में दो - दो प्रतियों में
दिनांक... 7 फरवरी को संपन्न इस करार के सभी पाठ समान रूप से प्रामाणिक हैं।
व्याख्या में किसी भिन्नता की स्थिति में अंग्रेजी पाठ मान्य होगा।

कोरिया गणराज्य
की सरकार की ओर से



भारत गणराज्य
की सरकार की ओर से

[KOREAN TEXT – TEXTE CORÉEN]

대한민국 정부와 인도공화국 정부 간의
과학 및 기술분야의 협력에 관한 협정

대한민국 정부와 인도공화국 정부(이하 “당사국”이라 한다)는,

진행 중인 과학기술 협력의 혜택과 과학기술 분야의 협력을 강화하는데 대한 상호 이익을 인식하고,

적절한 공동의 과학연구 및 기술 활동에 기초한 신제품과 서비스를 통하여 세계 시장에서 양국의 산업 경쟁력을 제고시키기를 희망하여,

다음과 같이 합의하였다.

제 1 조

당사국은 평등과 호혜의 기초에 입각하여 양국 간의 과학기술 분야 협력의 발전을 증진하고 또한 과학자와 전문가들이 습득한 경험 및 이용할 수 있는 제 가능성을 고려하여 상호 동의에 의하여 이 협력이 이루어지기를 원하는 다양한 분야를 규정하기로 이에 합의한다.

제 2 조

과학기술 분야에서 당사국 간의 협력은 다음의 제 방법에 의하여 시행될 수 있다.

1. 과학기술의 정보 및 자료의 교환
2. 과학대표단의 실험적 임무
3. 양자 간 과학기술 세미나/워크샵 및 강좌의 개최
4. 과학기술 인력의 상호 방문을 포함하는 공동 연구 사업

그리고, 당사국이 상호 합의하는 그 밖의 형태의 협력

제 3 조

1. 당사국은 이 협정의 틀 안에서 필요한 경우 이행약정 또는 의정서의 체결을 포함하여, 양국의 정부기관, 기업, 연구소, 대학 및 그 밖의 연구개발기관 사이의 과학기술협력을 증진한다.

2. 이 조 제1항에 명시된 약정 및 의정서는 외교경로를 통하여 합의되고 각국에서 시행 중인 국내법과 규정에 따라 체결된다.

3. 이 조 제1항에 명시된 약정 및 의정서는 지식재산권의 획득, 보호, 분배, 양도 및 인가에 관한 규정과 재정 관련 약정 및 그 밖의 관련사항을 포함할 수 있다.

4. 이 조 제1항에 명시된 약정 및 의정서는 2년마다 또는 서로 합의된 바에 따라 기획되고 협력활동의 세부사항을 규정한 협력 프로그램을 포함할 수 있다.

제 4 조

1. 이 협정의 이행을 조정하기 위하여 당사국은 각 정부에 의하여 임명된 대표들로 구성된 과학기술협력 공동위원회(이하 “공동위원회”라 한다)를 설립한다.

2. 공동위원회는 외교경로를 통하여 합의한 일자와 장소에 한국과 인도에서 태일하여 회합한다.

3. 공동위원회의 임무는 아래사항을 포함한다.

- 가. 이 협정의 범위 안에서 이루어지는 협력활동의 진행상황 검토
- 나. 이 협정의 범위 안에서 이루어지는 협력분야 정의
- 다. 이 협정과 관련되는 그 밖의 문제 논의

제 5 조

이 협정의 이행을 책임지는 소관당국으로 대한민국 정부는 과학기술부를 인도공화국 정부는 과학기술부를 지정한다.

제 6 조

당사국은 이 협정의 축진을 위하여 착수된 공동 연구와 시험공장 연구에 필요한 장비의 인도가 개개 경우마다 양 당사국에 의하여 토의되고 합의된 방식에 따라 이루어질 것에 합의한다. 이 협정의 시행과정에서 생산되는 장비와 장치를 일방 당사국으로부터 타방 당사국으로의 인도는 양국이 다른 인도방식에

관하여 합의하지 아니하는 한, 양국 간 기존 무역협정의 제 규정에 따라 이루어진다.

제 7 조

과학자 및 전문가의 양국 간 여행비용은 파견국이 부담하며, 그 밖의 비용은 당사국 간 서면으로 서로 합의하는 조건에 따라 부담한다.

제 8 조

당사국은 타방 당사국의 특별한 서면동의 없이, 이 협정 하에서 수행하는 공동연구 또는 협력활동을 통하여 획득한 정보를 제3국에 누설하지 아니한다.

제 9 조

이 협정 적용의 해석으로부터 발생하는 분쟁은 당사국 간의 협의와 교섭에 의하여 우호적으로 해결되어야 한다.

제 10 조

현행 규정의 범위 안에서 각 당사국은 자국 영토 안에 체류하는 타방 당사국의 국민에 대하여, 이 협정의 규정에 따라 그들이 수입받은 과업을 완성함에 있어서 모든 지원과 편의를 보장한다.

제 11 조

이 협정은 당사국이 그 발효를 위한 헌법적 절차가 완료되었음을 통보하는 외교각서를 교환하는 날에 발효한다.

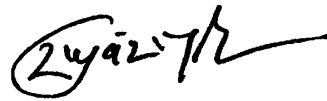
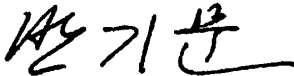
이 협정은 1976년 3월 5일에 서울에서 체결된 「대한민국 정부와 인도공화국 정부 간의 과학기술 분야 협력 협정」과 1993년 9월 10일에 체결된 후속 양해각서를 종료하고 대체한다.

이 협정은 5년간 유효하며 동 기간만료 12개월 이전에 일방 당사국이 타방 당사국에 이 협정의 종료의사를 서면으로 통고하지 아니하는 한 5년간 자동적으로 연장된다.

이상의 증거로 아래 서명자는 각자의 정부로부터 정당히 권한을 위임받아 이 협정에 서명하였다.

2006년 2월 2 일 서울에서 동등히 정본인 한국어, 힌디어 및 영어로 각 2 부 작성하였다. 해석상의 차이가 있을 경우에는 영어본이 우선한다.

대한민국 정부를 대표하여



인도공화국 정부를 대표하여